叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古腾堡计划塞缪尔·默温作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划塞缪尔·默温作(Index of the Project Gutenberg Works of)
第1/1页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['mɝ:wɪn]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG** **WORKS** **OF** **SAMUEL** **MERWIN**
指数 的 这 项目 古腾堡 作品 的 塞缪尔 默温

塞缪尔·默温的古腾堡计划作品索引

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] # # [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['vɑ:ljəmz] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **twelve** **volumes** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 十二 卷 .

十二卷本的目录。

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑ:n'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [laɪn] [wɔ:r]
**#** **THE** **SHORT** **LINE** **WAR**
这 短的 线 战争

短线战争

[ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ˌfrɑ:ntə'næk]
**#** **THE** **ROAD** **TO** **FRONTENAC**
这 路 到 弗龙特纳克

通往弗龙特纳克之路

['kæljʊˌmet] - [keɪ] -
**#** **CALUMET** **'** **K** **'**
卡卢梅特 - K -

卡鲁梅特"K"

['drʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]
**#** **DRUGGING** **A** **NATION**
下药 一个 国家

给一个国家下药

[ðə; ði] [roʊd] ['bɪldərz]
**#** **THE** **ROAD** **BUILDERS**
这 路 建筑商

筑路者

[ðə; ði] ['meri] [æn]
 # # THE MERRY ANNE
这 欢乐 安妮

快乐的安妮

['henri] [ɪz] ['twenti]
 # # HENRY IS TWENTY
亨利 是 二十

亨利二十岁了

[ðə; ði] [trʌfəlɝz]
 # # THE TRUFFLERS
这 松露

松露爱好者

[ɪn] [red] [ænd; ənd] [goʊld]
 # # IN RED AND GOLD
在 红色的 和 金子

红色和金色

['æntəni] [ðə; ði] ['æbsəluːt]
 # # ANTHONY THE ABSOLUTE
安东尼 这 绝对

安东尼绝对

[hɪlz] [ʌv; əv][hæn]
 # # HILLS OF HAN
丘陵 的 汉

汉山

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld]
 # # HIS LITTLE WORLD
他的 小的 世界

他的小世界

[ðə; ði] [wɪp] [hænd]
 # # THE WHIP HAND
这 鞭 手

鞭子手

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪn] [wɔːr]
THE SHORT LINE WAR
这 短的 线 战争

短线战争

[baɪ]['sæmjuəl]['mɝːwɪn]
By Samuel Merwin
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — ['dʒɪm] [wiːks]
CHAPTER I . — JIM WEEKS
章 我 . — 吉姆 周

第一章——吉姆·威克斯

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

— ['mɪstər] . [mək'næˌli:] [goʊz] [tu:; tə] ['tɪlmən] ['sɪti]
— MR . McNALLY GOES TO TILLMAN CITY
— 先生 . 麦克纳利 去 到 蒂尔曼 城市

——麦克纳利先生前往蒂尔曼城

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

— ['pɑ:lətɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]
— POLITICS AND OTHER THINGS
— 政治 和 其他 事物

— 政治及其他

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

— ['dʒɪm] [wi:ks] [kləuziz] [ɪn]
— JIM WEEKS CLOSES IN
— 吉姆 周 关闭 在

——吉姆·威克斯逼近

['tʃæptər] [vi:] . — ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ]
CHAPTER V . — TUESDAY EVENING
章 V . — 周二 晚上

第五章——星期二晚上

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — [dʒʌdʒ] [blæk]
CHAPTER VI . — JUDGE BLACK
章 六年级 . — 法官 黑色的

第六章——布莱克法官

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz]
— BETWEEN THE LINES
— 之间 这 线条

——字里行间

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— [dʒʌdʒ] [greɪ]
— JUDGE GREY
— 法官 灰色的

——格雷法官

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

— [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn]
— THE MATTER OF POSSESSION
— 这 事情 的 拥有

— 所有权问题

['tʃæptər] [eks] . — ['sʌmbɑ:di] ['lu:zɪz] [ðə; ði] [bʊks]
CHAPTER X . — SOMEBODY LOSES THE BOOKS
章 X . — 某人 失败 这 图书

第十章——有人弄丢了书

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
CHAPTER XI . —
章 十一 . —

第十一章

[ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n]
A POLITICIAN
一个 政治家

一位政治家

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]
CHAPTER XII . — KATHERINE
章 十二 . — 凯瑟琳

第十二章——凯瑟琳

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

— [treɪn] [noʊ] . -
— TRAIN NO . 14
— 火车 不 . -

— 14号列车

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . —
CHAPTER XIV . —
章 十四 . —

第十四章——

[ə; eɪ] ['kæptʃər] [æt; ət] -
A CAPTURE AT BRUSHINGHAM
一个 捕获 在 -

布拉辛厄姆的一次抓捕

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— ['deius, 'diəs][eks] ['mɑ:kɪnə]
— DEUS EX MACHINA
— 神 前任 机械

— 机械降神

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [mək'næˌli:z] [ɪk'spi:diənt]
— McNALLY's EXPEDIENT
— 麦克纳利 权宜

— 麦克纳利的权宜之计

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
— IN THE DARK
— 在 这 黑暗的

— 在黑暗中

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

— [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn]
— THE COMING OF DAWN
— 这 未来 的 黎明

——黎明的到来

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

— ['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] [di'saidz]
— KATHERINE DECIDES
— 凯瑟琳 决定

——凯瑟琳决定

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

— ['hɑːrvi]
— HARVEY
— 哈维

——哈维

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

— [ðə; ði] ['tɪlmən] ['sɪti] [stɑːk]
— THE TILLMAN CITY STOCK
— 这 蒂尔曼 城市 库存

— 蒂尔曼市股票

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

— [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
— THE WINNING OF THE ROAD
— 这 获胜 的 这 路

— 赢得公路

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

— [ðə; ði] [sə'rendər]

—	THE	SURRENDER
一	这	投降

— 投降

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

THE	ROAD	TO
这	路	到

通往

[ˌfrɑːntə'næk]

FRONTENAC
弗龙特纳克

弗龙特纳克

[baɪ]

BY
经过

经过

['sæmjuəl] MERWIN1901

SAMUEL	MERWIN1901
塞缪尔	MERWIN1901

塞缪尔·默温1901

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . ['kæptɪn] [mɪ'nɑːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['leɪzi] [deɪ] . [wʌn]

I	.	Captain	Menard	Has	a	Lazy	Day	.	1
我	.	队长	梅纳德	有	一个	懒惰的	天	.	1

一、梅纳德船长度过了慵懒的一天。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][meɪd] . -

The	Maid	.	19
这	女佣	.	-

女仆.19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[mædəmwə'zel] [iːts] [hɜːr; hər] ['brekfəst] . -

Mademoiselle	Eats	Her	Breakfast	.	38
小姐	吃	她	早餐	.	-

小姐正在吃早餐。38

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['æroʊ] . -

The	Long	Arrow	.	61
这	长的	箭	.	-

长箭.61

[viː] . [daːŋ'tɔːŋ;] [breɪks] [aʊt] . -

V	.	Danton	Breaks	Out	.	83
V	.	丹东	休息	出去	.	-

V. 丹东越狱。83

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][lɑː] [gəlɛt] . -

The	Fight	at	La	Gallette	.	103
这	斗争	在	拉	加莱特	.	-

拉加莱特之战.103

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər][mɪ'nɑːrd] . -

A	Compliment	for	Menard	.	127
一个	赞扬	为了	梅纳德	.	-

对梅纳德的赞扬。127

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][meɪd] [meɪks] [nuː] [frendz] . -

The	Maid	Makes	New	Friends	.	147
这	女佣	制作	新的	朋友们	.	-

女仆结交了新朋友。147

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔnən'dɑːgə-'dɔː-] . -

The	Word	of	an	Onondaga	.	169
这	单词	的	一个	奥农达加	.	-

奥农达加人的话语.169

[eks] . [ə; eɪ] [naɪt] ['kaʊns(ə)l] . -

X	.	A	Night	Council	.	191
X	.	一个	夜晚	理事会	.	-

X. 夜间会议.191

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði][bɪg] [θroʊt] [spiːks] . -

The	Big	Throat	Speaks	.	212
这	大的	喉	说话	.	-

大嗓门说话了。212

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] . -
The **Long** **House** **.** **235**
这 长的 房子 . -

长屋.235

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] . -
The **Voice** **of** **the** **Great** **Mountain** **.** **254**
这 嗓音 的 这 伟大的 山 . -

大山之声.254

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[wer] [ðə; ði] [ded] [sɪt] . -
Where **the** **Dead** **Sit** **.** **272**
在哪里 这 死的 坐 . -

死者安息之处.272

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði][bæd]['dɑːktər] . -
The **Bad** **Doctor** **.** **293**
这 坏的 医生 . -

坏医生。293

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪk] . -
At **the** **Long** **Lake** **.** **314**
在 这 长的 湖 . -

在长湖。314

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['nɔːrθwərd] . -
Northward **.** **337**
向北 . -

向北。337

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] . -
The Only Way . 359
这 仅有的 方式 . -

唯一的出路.359

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˌfrɑ:ntə'næk] . -
Frontenac . 383
弗龙特纳克 . -

Frontenac.383

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] ['indiəns] [tʃeɪnd] [tu:] [ænd; ənd] [tu:]
“ Half way down the steps was a double file of Indians chained two and two
” 一半 方式 向下 这 步骤 曾是 一个 双倍的 文件 的 印度人 连锁 二 和 二
.
:
.

“走到台阶中间，看到两排印第安人，两人一组，用铁链锁在一起。

” ['frʌntɪspi:s]
” Frontispiece
” 卷首插图

“卷首插图

“ ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [pər'hæps] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] . ” -
“ Sitting on a bundle was , a girl , perhaps eighteen or nineteen years old . ” 36
” 坐着 在 一个 捆 曾是 , 一个 女孩 , 也许 十八 或者 十九 年 老的 . ” -

“坐在包裹上的是个女孩，大概十八九岁。”36

“ [ðə; ði]['indiəns] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] . ” -
“ The Indians walked silently to the fire . ” 64
” 这 印度人 步行 默默 到 这 火 . ” -

“印第安人默默地走向火堆。”64

“ [mɪ'nɑ:rd] [stʊd] . . . ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:rn] . . .
“ Menard stood . . . smiling with the same look of scorn he had worn . . .
” 梅纳德 站立 . . . 微笑 和 这 相同的 看 的 轻蔑 他 有 磨损 . . .
[wen] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] . ” -
when they led him to the torture . ” 256
什么时候 他们 引领 他 到 这 酷刑 . ” -

“梅纳德站在那里……脸上带着和他们押往刑场时一样的轻蔑笑容。”256

['kæljʊˌmet] " [keɪ]
CALUMET " K
卡卢梅特 " K

卡鲁梅特“K

" [baɪ]['mɜ˞:wɪn] - Webster1904
" By Merwin - Webster1904
" 经过 默温 - Webster1904

"作者：默温-韦伯斯特，1904年"

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[hiː; hi] . . . [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [hoʊl] [dʒiː] . & [em] . ['sɪstəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪz] [ʌp]
HE **.** **.** **.** **CURSED** **THE** **WHOLE** **G** **.** **&** **M** **.** **SYSTEM** **,** **FROM** **THE** **TIES** **UP**
他 . . . 被诅咒的 这 所有的 G . & M . 系统 , 从 这 领带 向上

他……诅咒了整个通用汽车和微软系统，从捆绑销售开始。

['leɪaʊt]
LAYOUT
布局

布局

" [hɪəz] [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [haʊs]
" **HERE'S** **THE** **SPOUTING** **HOUSE**
" 这里是 这 喷水 房子

"这就是喷水屋"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɪmbər]
" **HE** **WAS** **DRAWING** **LINES** **ACROSS** **THE** **TIMBER**
" 他 曾是 绘画 线条 穿过 这 木材

他正在木头上画线

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪk]
" **WELL** **,** **THAT'S** **THE** **WHOLE** **TRICK**
" 出色地 , 那就是 这 所有的 诡计

"嗯，这就是全部诀窍所在。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skiːm]
" **IT** **WAS** **A** **SIMPLE** **SCHEME**
" 它 曾是 一个 简单的 方案

这是一个简单的计划

['drʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]

DRUGGING	A	NATION
下药	一个	国家

给一个国家下药

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə]

The	Story	of	China
这	故事	的	中国

中国的故事

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [kɜ:rs]

and	the	Opium	Curse
和	这	鸦片	诅咒

以及鸦片的诅咒

[ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən]

A	Personal	Investigation	,	during	an
一个	个人的	调查	,	期间	一个

个人调查期间

[ɪk'stendɪd] [tʊr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Extended	Tour	,	of	the	Present	Conditions
扩展	旅游	,	的	这	展示	状况

当前状况的扩展巡视

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [treɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə]

of	the	Opium	Trade	in	China
的	这	鸦片	贸易	在	中国

中国鸦片贸易

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

and	Its	Effects	upon	the	Nation
和	它是	效果	之上	这	国家

及其对国家的影响

[baɪ]

By
经过

经过

['sæmjuəl] ['mɜ˞:wɪn]

Samuel	Merwin
塞缪尔	默温

塞缪尔·默温

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['tʃaɪnəz] [prɪ'dɪkəmənt] [naɪn]

I	.	China's	Predicament	9
我	.	中国的	困境	9

一、中国的困境 9

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['goʊldən] ['oʊpiəm] [deɪz] -

The	Golden	Opium	Days	20
这	金的	鸦片	天	-

黄金鸦片时代 20

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpiəm] ['prɑːvɪns] -

A	Glimpse	Into	an	Opium	Province	53
一个	一瞥	进入	一个	鸦片	省	-

鸦片省份一瞥 53

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['tʃaɪnəz] [sɪn'serəti] -

China's	Sincerity	70
中国的	诚意	-

中国的诚意 70

[viː] . ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['tʃaɪnə] — [ˌʃæŋ'haɪ] -

V	.	Sowing	the	Wind	in	China	—	Shanghai	101
V	.	播种	这	风	在	中国	—	上海	-

五、在中国播撒风的种子——上海101

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['tʃaɪnə] — ['tje'tsin] [ænd; ənd] ['hɔŋkɔŋ] -

Sowing	the	Wind	in	China	—	Tientsin	and	Hongkong	129
播种	这	风	在	中国	—	天津	和	香港	-

在中国播撒风的种子——天津和香港 129

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['brɪtɪʃ] ['tʃɪkɪnz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] -

How	British	Chickens	Came	Home	to	Roost	154
如何	英国	鸡	来	家	到	栖息处	-

英国人的恶果是如何产生的 154

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] -

The	Position	of	Great	Britain	178
这	位置	的	伟大的	英国	-

大不列颠的地位 178

[ə'pendɪks] -

Appendix	204
附录	-

附录 204

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

[eɪtʃ] . [iː] . [tɒŋ] ['ʃaʊ] - [aɪ]['taɪt(ə)l]
H . E . Tong Shao - I Title
H . E . 童 邵 - 我 标题

何彤绍一 标题

['niːdɪŋ] [kruːd] ['oʊpiəm][wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [tuː; tə] [meɪk] [raʊnd] [ɔːr] [flæt] [keɪks] -
Kneading Crude Opium with Oil to Make Round or Flat Cakes 27
揉捏 原油 鸦片 和 油 到 制作 圆形的 或者平坦的 蛋糕 -

将粗鸦片与油揉捏成圆形或扁平的饼状物 27

['meɪkɪŋ] [raʊnd] [keɪks] [ʌv; əv]['oʊpiəm] -
Making Round Cakes of Opium 27
制作 圆形的 蛋糕 的 鸦片 -

制作圆形鸦片饼 27

[ðə; ði]['oʊpiəm] [hʌlks] [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] -
The Opium Hulks of Shanghai 50
这 鸦片 绿巨人 的 上海 -

上海鸦片船 50

[æn; ən]['oʊpiəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ʃɪp] [ɔːr] “ ['goʊdaʊn] ” [æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] -
An Opium Receiving Ship or “ Godown ” at Shanghai 50
一个 鸦片 接收 船 或者 “ 仓库 ” 在 上海 -

上海50号鸦片接收船或“仓库”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz] -
The Villages were Little More than Heaps of Ruins 54
这 村庄 是 小的 更多的 比 堆积 的 废墟 -

这些村庄几乎只剩下一堆堆废墟了 54

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [krɔːlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['waɪnɪŋ] , ['tʃætərɪŋ]
At Last He Crawls Out on the Highway , Whining , Chattering
在 最后的 他 爬行 出去 在 这 公路 , 抱怨 , 喋喋不休

他终于爬上了公路，呜咽着，喋喋不休。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpər] [kæʃ] [biː; bi] [θroʊn] [hɪm; ɪm] -
and Praying that a Few Copper Cash be Thrown Him 54
和 祈祷 那 一个 很少 铜 现金 是 抛掷 他 -

并祈祷有人能扔给他几块铜板 54

[rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɪn]['tʃaɪnə] -
Wreck and Ruin in China 68
破坏 和 废墟 在 中国 -

中国的残骸与废墟 68

[ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['iːdɪkt][æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] -
Enforcing the Edict at Shanghai 88
强制执行 这 法令 在 上海 -

在上海执行敕令88

[ɪn][æn; ən]['oʊpiəm][den] , [ˌʃæŋ'haɪ] -
In an Opium Den , Shanghai 114
在 一个 鸦片 丹 , 上海 -

上海114号鸦片馆

['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] -
Opium - smoking 114
鸦片 - 吸烟 -

吸食鸦片 114

['weɪɪŋ] ['oʊpiəm][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['fækt(ə)ri][ɪn]['ɪndiə] -
Weighing Opium in a Government Factory in India 154
称重 鸦片 在 一个 政府 工厂 在 印度 -

印度一家国营工厂称量鸦片 154

[wer] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['trævlz] , ['oʊpiəm] ['trævlz] [tuː] -
Where the Chinaman Travels , Opium Travels too 172
在哪里 这 中国人 旅行 , 鸦片 旅行 也 -

中国人去哪儿，鸦片就去哪儿 172

[ðə; ði] [roʊd] - ['bɪldərz]
THE ROAD - BUILDERS
这 路 - 建筑商

筑路者

[baɪ]
BY
经过

经过

['sæmjuəl] ['mɝːwɪn]
SAMUEL MERWIN
塞缪尔 默温

塞缪尔·默温

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ef] . [biː] . ['mæstərz]
F . B . MASTERS
F . B . 大师

FB大师

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [jʌŋ] [væn][ɪn'geɪdʒz][ə; eɪ] [kʊk] [wʌn]
I . Young Van engages a Cook 1
我 . 年轻的 范 参与 一个 厨师 1

I. Young Van 雇佣了一名厨师 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] -
Where **the** **Money** **came** **From** **22**
在哪里 这 钱 来了 从 -

钱从哪里来 22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət]['mɪstər] . [kɑːrhɑːrts][kæmp] -
At **Mr** **.** **Carhart's** **Camp** **37**
在 先生 . 卡哈特 营 -

在卡哈特先生的37号营地

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʒæk] [flæg] [siːz] [stɑːrz] -
Jack **Flagg** **sees** **Stars** **66**
杰克 弗拉格 看到 星星 -

杰克·弗拉格看到了星光66

[viː] . [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] -
V **.** **What** **They** **found** **at** **the** **Water** **-** **hole** **97**
V . 什么 他们 成立 在 这 水 - 洞 -

五、他们在97号水坑发现了什么

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['toʊt(ə)l] [rek] -
The **Road** **to** **Total** **Wreck** **138**
这 路 到 全部的 破坏 -

通往彻底毁灭之路 138

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] -
The **Spirit** **of** **the** **Job** **185**
这 精神 的 这 工作 -

约伯记 185

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ʃɑːts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti] -
Shots **—** **and** **a** **Scouting** **Party** **219**
镜头 — 和 一个 侦察 派对 -

射击——以及侦察队 219

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] -
A Show - down 246
一个 展示 - 向下 -

决战246

[eks] . [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [red] [hɪlz] -
X . What took Place at Red Hills 293
X . 什么 采取 地方 在 红色的 丘陵 -

X. 红山293号发生了什么

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [ðer; ðər] , - [hiː; hi][kraɪd] , . . . - [ðer; ðər] , [bɔɪz] !
' There , ' he cried , . . . ' there , boys !
- 那里 , - 他 哭 , . . . - 那里 , 男孩们 !

“好了,”他喊道,“……好了,孩子们!”

[ðæt] [miːnz] [red] [hɪlz] [ɔːr] [bʌst] - ['frʌntɪspiːs]
That means Red Hills or bust ' Frontispiece
那 方法 红色的 丘陵 或者 摔碎 - 卷首插图

这意味着要么拍《红山》,要么就完蛋。——扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

- [ɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] - -
' It's all I have a right to give anybody ' 74
- 它是 全部 我 有 一个 正确的 到 给 任何人 - -

“这是我唯一有权给予任何人的东西” 74

- ['eɪti] [sents] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] ? - -
' Eighty cents , ' he muttered , ' and for how much work ? ' 80
- 八十 分 , - 他 低声说道 , - 和 为了 如何 很多 工作 ? - -

“八十美分,”他嘟囔着,“就这点活儿干嘛?”

- [wel] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔːs] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Well , ' began the boss , looking him over , ' what kind of a cook are you ?
- 出色地 , - 开始 这 老板 , 寻找 他 超过 , - 什么 种类 的 一个 厨师 是 你 ?
- -
' 98
- -

“嗯,”老板一边上下打量他一边开口,“你是什么类型的厨师?”

['wʌndərfəli] [ðeɪ] [held][ðə; ði] [peɪs] -
Wonderfully they held the pace 114
太棒了 他们 握住 这 步伐 -

令人惊叹的是,他们保持了114的节奏。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] -
They went on in this way for nearly an hour 120
他们 去 在 在 这 方式 为了 几乎 一个 小时 -

他们就这样持续了将近一个小时(120)。

- [lʊk] [hɪr] , ['tɪfəni] , - ['kɑːrˌhɑːrt][bɪ'gæn] , - ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn]
' **Look** **here** , **Tiffany** , ' **Carhart** **began** , ' **something's** **going** **to** **happen** **to** **this** **man**
- 看 这里 , 蒂芙尼 , - 卡哈特 开始 , - 某样东西 去 到 发生 到 这 男人
[piːt] - -
Peet ' **142**
皮特 - -

"听着，蒂芙尼，"卡哈特开口道，"皮特这个人要出事了。"142

- [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] - -
' **You** **go** **back** **to** **your** **quarters** ' **208**
- 你 去 后退 到 你的 四分之一 - -

"你回你的房间去。" 208

. . . [ðɪs] ['tres(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krɔːlɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm]['mɑːnstər] ['sentɪpiːd] ,
. . . this **trestle** **structure** **which** **was** **slowly** **crawling** **,** **like** **some** **monster** **centipede** **,**
. . . 这 支架 结构 哪个 曾是 缓慢地 爬行 , 喜欢 一些 怪物 蜈 ,

.....这个像巨型蜈蚣一样缓慢爬行的栈桥结构，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑː]['pɑːz] -
across **the** **sands** **of** **the** **La** **Paz** **240**
穿过 这 沙子 的 这 拉 帕兹 -

穿过拉巴斯240号的沙滩

[ðə; ði] ['sɪgəret] [drɑːpt] [frʌm; frəm][æn'toʊniːˌoʊz] ['ʌn'nəːvd] ['fɪŋgərz] -
The **cigarette** **dropped** **from** **Antonio's** **unnerved** **fingers** **244**
这 卷烟 掉落 从 安东尼奥的 不安 手指 -

安东尼奥惊慌失措地拿起香烟，香烟从指间滑落。244

['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] , — [ðə; ði] ['mʌzl] [stɪl] ['restɪd] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði][sɪl] ,
Charlie **had** **not** **raised** **his** **revolver** **,** **—** **the** **muzzle** **still** **rested** **easily** **on** **the** **sill** **,**
查理 有 不是 提高 他的 左轮手枪 , — 这 枪口 仍然 休息 容易地 在 这 窗台 ,

查理没有举起他的左轮手枪——枪口仍然轻松地抵在窗台上。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][dʒæk] [flægz] [hɑːrt] -
— **but** **it** **was** **pointing** **straight** **at** **Jack** **Flagg's** **heart** **310**
— 但 它 曾是 指向 直的 在 杰克 弗拉格的 心 -

——但它直指杰克·弗拉格的心脏 310

[ðə; ði] ['meri] [æn]
THE **MERRY** **ANNE**
这 欢乐 安妮

快乐的安妮

[baɪ]['sæmjuəl]['mɜ˞ːwɪn]
By **Samuel** **Merwin**
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] Fogarty1904
Illustrated **by** **Thomas** **Fogarty1904**
插图 经过 托马斯 Fogarty1904

由托马斯·福格蒂绘制，1904年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['meri] [æn]
THE **MERRY** **ANNE**
这 欢乐 安妮

快乐的安妮

['tʃæptər] [aɪ] — [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [æn]
CHAPTER I — DICK AND HIS MERRY ANNE
章 我 — 迪克 和 他的 欢乐 安妮

第一章——迪克和他的快乐安妮

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] [nuː] [meit]
CHAPTER II — THE NEW MATE
章 二 — 这 新的 伴侣

第二章——新水手

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [stɪlts]
CHAPTER III — AT THE HOUSE ON STILTS
章 三、 — 在 这 房子 在 高跷

第三章——高跷屋

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [mɑːrk]
CHAPTER IV — THE CIRCLE MARK
章 第四 — 这 圆圈 标记

第四章——圆圈标记

['tʃæptər] [viː] — [bɜːrnt] [koʊv]
CHAPTER V — BURNT COVE
章 V — 烧焦的 海湾

第五章——烧毁的海湾

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [red] [siːl] ['leɪb(ə)l]
CHAPTER VI — THE RED SEAL LABEL
章 六年级 — 这 红色的 海豹 标签

第六章——红色印章标签

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['drɔːɪŋ] [tə'geðər]
CHAPTER VII — DRAWING TOGETHER
章 七 — 绘画 一起

第七章——团结

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ]
CHAPTER VIII — THE EVENING OF THE SAME DAY
章 八 — 这 晚上 的 这 相同的 天

第八章——当日傍晚

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gɪnz] — ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
CHAPTER IX — THE CHASE BEGINS — THURSDAY MORNING
章 第九章 — 这 追赶 开始 — 周四 早晨

第九章——追逐开始——星期四早上

['tʃæptər] [eks] — ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['gɪŋəm] [dres]
CHAPTER X — THURSDAY NIGHT — THE GINGHAM DRESS
章 X — 周四 夜晚 — 这 格子布 裙子

第十章——星期四晚上——格子连衣裙

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] — [væn] - [brɪdʒ]
CHAPTER XI — THURSDAY NIGHT — VAN DEELEN'S BRIDGE
章 十一 — 周四 夜晚 — VAN - 桥

第十一章——周四晚上——范迪伦桥

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
CHAPTER XII — THE MEETING
章 十二 — 这 会议

第十二章——会面

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['wɪski] ['dʒɪm]
CHAPTER XIII — WHISKEY JIM
章 十三 — 威士忌酒 吉姆

第十三章——威士忌吉姆

['tʃæptə] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['hɑːrbə] [laɪts]
CHAPTER XIV — HARBOR LIGHTS
章 十四 — 港口 灯

第十四章——港口灯光

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ɪn] [wɪtʃ] ['bevərɪdʒ] [sə'praiziz] [hɪm'self]
CHAPTER XIV — IN WHICH BEVERIDGE SURPRISES HIMSELF
章 十四 — 在 哪个 贝弗里奇 惊喜 他自己

第十四章——贝弗里奇令自己感到惊讶

['henri] [ɪz] ['twenti]
HENRY IS TWENTY
亨利 是 二十

亨利二十岁了

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌepɪ'sɑːdɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['henri] - , 3rd
A Further Episodic History of Henry Calverly , 3rd
一个 更远 剧集式 历史 的 亨利 - , 3rd

亨利·卡尔弗利三世的又一段轶事

[baɪ]['sæmjuəl] Merwin1921
By Samuel Merwin1921
经过 塞缪尔 Merwin1921

作者：塞缪尔·默温，1921年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv] ['pætərn] [ænd; ənd] ['pɝːsənz]
OF PATTERNS AND PERSONS
的 图案 和 人

模式与人物

[aɪ] — [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l]
I — THE IRRATIONAL ANIMAL
我 — 这 非理性 动物

我——非理性的动物

[iː] — [ɪn] [sænd] - [flai] [taɪm]
II — IN SAND - FLY TIME
二 — 在 沙 - 飞 时间

二——在沙蝇时代

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['stɪmjələnt]
III — THE STIMULANT
三、 — 这 兴奋剂

三、兴奋剂

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [waɪt] [stɑːr]
IV — THE WHITE STAR
第四 — 这 白色的 星星

第四部分——白星

[viː] — ['taɪgər] , ['taɪgər] !
V — TIGER , TIGER !
V — 老虎 , 老虎 !

V——老虎，老虎！

['vaɪ, 'viː] — [ə'lædɪn] [ɑːn] ['simpsn] [striːt]
VI — ALADDIN ON SIMPSON STREET
六年级 — 阿拉丁 在 辛普森 街道

VI—辛普森街的阿拉丁

[ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

VII	—	THE	BUBBLE	,	REPUTATION
七	—	这	气泡	,	名声

第七章——泡沫与声誉

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðɪs] [bʌd] [ʌv; əv] [lʌv]

VIII	—	THIS	BUD	OF	LOVE
八	—	这	芽	的	爱

第八章——这爱的花蕾

[ˌaɪˈɛks] — [wɒts] ['mʌni] !

IX	—	WHAT'S	MONEY	!
第九章	—	是什么	钱	!

第九章——什么是金钱!

[eks] — [lʌv] [lɑːfs]

X	—	LOVE	LAUGHS
X	—	爱	笑声

X—爱的笑声

[ðə; ði] [trʌfəlɝz]

THE	TRUFFLERS
这	松露

松露人

[ə; eɪ] ['stɔːri]

A	Story
一个	故事

一个故事

[baɪ]['sæmjuəl]['mɝːwɪn]

By	Samuel	Merwin
经过	塞缪尔	默温

作者：塞缪尔·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] ['snæp]

Illustrated	by	Frank	Snapp
插图	经过	坦率	斯纳普

由弗兰克·斯纳普绘制插图

[ˌɪndiə'næpəlɪs] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni] Publishers1916

Indianapolis	Bobbs	-	Merrill	Company	Publishers1916
印第安纳波利斯	鲍勃斯	-	梅里尔	公司	Publishers1916

印第安纳波利斯 Bobbs-Merrill 公司出版社 1916 年

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [plæd] [koʊt]

CHAPTER	I	—	THE	GIRL	IN	THE	PLAID	COAT
章	我	—	这	女孩	在	这	格子图案	外套

第一章——穿格子外套的女孩

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - ['stɔːri] [men]

CHAPTER	II	—	THE	SEVENTH	-	STORY	MEN
章	二	—	这	第七	-	故事	男士

第二章——七楼人

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['dʒeɪkəb]['zɑːnɪn]

CHAPTER	III	—	JACOB	ZANIN
章	三、	—	雅各布	扎宁

第三章——雅各布·扎宁

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ˌpærə'nɔɪə]
CHAPTER IV — A LITTLE JOURNEY IN PARANOIA
章 第四 — 一个 小的 旅行 在 妄想症

第四章——一段偏执的小旅程

['tʃæptər] [viː] — ['piːtər] [tredz] [ðə; ði] [haɪts]
CHAPTER V — PETER TREADS THE HEIGHTS
章 V — 彼得 踏板 这 高度

第五章——彼得踏上高地

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [wɜːrm] [pɔːz] [ɔɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪər]
CHAPTER VI — THE WORM POURS OIL ON A FIRE
章 六年级 — 这 蠕虫 倾倒 油 在 一个 火

第六章——虫子往火上浇油

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['piːtər] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]
CHAPTER VII — PETER THINKS ABOUT THE PICTURES
章 七 — 彼得 思考 关于 这 图片

第七章——彼得思考着那些画

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [suː] [wɔːks] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl]
CHAPTER VIII — SUE WALKS OVER A HILL
章 八 — 起诉 散步 超过 一个 爬坡道

第八章——苏走过一座小山

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [fɪlm] [prə'djʊsɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
CHAPTER IX — THE NATURE FILM PRODUCING CO .
章 第九章 — 这 自然 电影 生产 一氧化碳 .

第九章——自然电影制作公司

[ɪŋk] .
INC .
公司 .

公司

['tʃæptər] [eks] — ['piːtər] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
CHAPTER X — PETER THE MAGNIFICENT
章 X — 彼得 这 壮丽

第十章——彼得大帝

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [prə'pɪŋkwəti] - [plʌs]
CHAPTER XI — PROPINQUITY - PLUS
章 十一 — 接近 - 加

第十一章——邻近性+

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði]['moʊmənt] ['æftər]
CHAPTER XII — THE MOMENT AFTER
章 十二 — 这 片刻 后

第十二章——之后的那一刻

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [tuː] ['gɝːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
CHAPTER XIII — TWO GIRLS OF THE VILLAGE
章 十三 — 二 女孩们 的 这 村庄

第十三章——村里的两个女孩

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ðə; ði] [wɜːrm] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [laɪf]
CHAPTER XIV — THE WORM TURNS FROM BOOKS TO LIFE
章 十四 — 这 蠕虫 转弯 从 图书 到 生活

第十四章——虫子从书本转向生活

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — ['zɑːnɪn] [meɪks] [hɪm'self] [felt]
CHAPTER XV — ZANIN MAKES HIMSELF FELT
章 十五 — 扎宁 制作 他自己 毛毡

第十五章——扎宁的出现

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [wɜːrm] [prəˈpəuziz] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

CHAPTER	XVI	—	THE	WORM	PROPOSES	MARRIAGE	IN	GENERAL
章	十六	—	这	蠕虫	提议	婚姻	在	一般的

第十六章——虫子提议结婚

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] — ['entər] [greɪs] ['dɛrɪŋ]

CHAPTER	XVII	—	ENTER	GRACE	DERRING
章	十七	—	进入	优雅	冒险精神

第十七章——格蕾丝·德林登场

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] — [ðə; ði] [wɜːrm] [kənˈsɪdəz] [lʌv]

CHAPTER	XVIII	—	THE	WORM	CONSIDERS	LOVE
章	十八	—	这	蠕虫	考虑	爱

第十八章——虫子思考爱情

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — ['bɪznəs] [ˌɪntəˈviːnz]

CHAPTER	XIX	—	BUSINESS	INTERVENES
章	十九	—	商业	介入

第十九章——商业干预

['tʃæptər] ['eks 'eks] — ['piːtər] [gets] [ə; eɪ] [noʊt]

CHAPTER	XX	—	PETER	GETS	A	NOTE
章	xx	—	彼得	获得	一个	笔记

第二十章——彼得收到一张纸条

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — ['ɔɪstər] [æt; ət]['dʒɪmz]

CHAPTER	XXI	—	OYSTERS	AT	JIM'S
章	二十一	—	牡蛎	在	吉姆的

第二十一章——吉姆餐厅的牡蛎

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [ə; eɪ] ['bætʃələr] [æt; ət] [lɑːrdʒ]

CHAPTER	XXII	—	A	BACHELOR	AT	LARGE
章	二十二	—	一个	学士	在	大的

第二十二章——逍遥自在的单身汉

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['bʌzər]

CHAPTER	XXIII	—	THE	BUZZER
章	二十三	—	这	蜂鸣器

第二十三章——蜂鸣器

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] — [ðə; ði] [waɪld] ['feɪgən] ['pɜːrs(ə)n]

CHAPTER	XXIV	—	THE	WILD	FAGAN	PERSON
章	二十四	—	这	荒野	法根	人

第二十四章——野蛮的牧民

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] —

CHAPTER	XXV	—
章	25	—

第二十五章——

[hiː; hi] [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

HE	WHO	HESITATED
他	WHO	犹豫了一下

犹豫者

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — ['entər] [məˈriːə] -

CHAPTER	XXVI	—	ENTER	MARIA	TONIFETTI
章	26	—	进入	玛丽亚	-

第二十六章——玛丽亚·托尼费蒂登场

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — ['piːtər] [ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ækt]

CHAPTER	XXVII	—	PETER	IS	DRIVEN	TO	ACT
章	xxvii	—	彼得	是	驱动	到	行为

第二十七章——彼得被迫采取行动

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [suː] [dʌz] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] ['piːtər]

CHAPTER	XXVIII	—	SUE	DOES	NOT	SEND	FOR	PETER
章	二十八	—	起诉	做	不是	发送	为了	彼得

第二十八章——苏没有派人去接彼得

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [tenθ]

CHAPTER	XXIX	—	AT	THE	CORNER	OF	TENTH
章	二十九	—	在	这	角落	的	第十

第二十九章——在第十街的拐角处

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — ['fɪfti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ]

CHAPTER	XXX	—	FIFTY	MINUTES	FROM	BROADWAY
章	XXX	—	五十	分钟	从	百老汇

第三十章——距离百老汇五十分钟路程

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [buːts]

CHAPTER	XXXI	—	A	PAIR	OF	RED	BOOTS
章	xxxi	—	一个	一对	的	红色的	靴子

第三十一章——一双红靴子

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] — ['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	XXXII	—	CHAPTER	ONE
章	xxxii	—	章	一

第三十二章—第一章

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] — ['ɜːrθi] ['braʊnz] [ænd; ənd] [griːnz]

CHAPTER	XXXIII	—	EARTHY	BROWNS	AND	GREENS
章	xxxiii	—	泥土	棕色	和	青菜

第三十三章——大地色系的棕色和绿色

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] — [wʌn] [dʌz] [fərˈget] [əˈbaʊt] ['hæpinəs]

CHAPTER	XXXIV	—	ONE	DOES	FORGET	ABOUT	HAPPINESS
章	34	—	一	做	忘记	关于	幸福

第三十四章——人们确实会忘记幸福

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [fɪlm]

CHAPTER	XXXV	—	THE	NATURE	FILM
章	xxxv	—	这	自然	电影

第三十五章——自然电影

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] — ['eɪprəl] !

CHAPTER	XXXVI	—	APRIL	!
章	xxxvi	—	四月	!

第三十六章——四月！

['eɪprəl] !

APRIL	!
四月	!

四月！

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] — [riˈentər] [məˈriːə] -

CHAPTER	XXXVII	—	REENTER	MARIA	TONIFETTI
章	xxxvii	—	重新进入	玛丽亚	-

第三十七章——玛丽亚·托尼费蒂再度登场

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] — ['piːtər] [stiːlz] [ə; eɪ] [pleɪ]

CHAPTER	XXXVIII	—	PETER	STEALS	A	PLAY
章	38	—	彼得	偷窃	一个	玩

第三十八章——彼得偷了一出戏

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['meləˌdrɑːmə]

CHAPTER	XXXIX	—	A	MOMENT	OF	MELODRAMA
章	xxxix	—	一个	片刻	的	情节剧

第三十九章——一段戏剧性的时刻

['tʃæptər] [ˌeks 'el] — [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl]
CHAPTER XL — HIS UNCONQUERABLE SOUL
章 XL — 他的 不可征服的 灵魂

第四十章——他那不可征服的灵魂

[ɪn] [red] [ænd; ənd] [goʊld]
IN RED AND GOLD
在 红色的 和 金子

红色和金色

[baɪ]['sæmjuəl]['mɜːwɪn]
By Samuel Merwin
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['frʌntɪspiːs] [baɪ]['saiərəs] ['lerɔi] Baldridge1921
Frontispiece by Cyrus Leroy Baldridge1921
卷首插图 经过 赛勒斯 勒罗伊 Baldridge1921

扉页插图由赛勒斯·勒罗伊·鲍德里奇于1921年绘制

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — ['feloʊ] ['vɔɪɪdʒɜːz]
CHAPTER I — FELLOW VOYAGERS
章 我 — 同伴 航海者

第一章——同伴们

['tʃæptər] [iː] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld]
CHAPTER II — BETWEEN THE WORLDS
章 二 — 之间 这 世界

第二章——世界之间

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [mɪs] [ˌetʃ ju 'aɪ] [ˌɛf i 'aɪ]
CHAPTER III — MISS HUI FEI
章 三、 — 错过 汇 国际马术联合会

第三章——惠菲小姐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ɪn'triːg]
CHAPTER IV — INTRIGUE
章 第四 — 阴谋

第四章——阴谋

['tʃæptər] [viː] — [rɪ'sɜːrdʒəns]
CHAPTER V — RESURGENCE
章 V — 再起

第五章——复兴

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]
CHAPTER VI — CONFLAGRATION
章 六年级 — 大火

第六章——大火

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [west]
CHAPTER VII — THE INSCRUTABLE WEST
章 七 — 这 难以捉摸 西方

第七章——神秘的西方

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʒʌŋk]
CHAPTER VIII — ABOARD THE YELLOW JUNK
章 八 — 船上 这 黄色的 垃圾

第八章——登上黄色帆船

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
CHAPTER IX — IN A GARDEN
章 第九章 — 在 一个 花园

第九章——在花园里

['tʃæptər] [eks] — [ju:θ]
CHAPTER X — YOUTH
章 X — 青年

第十章——青年

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði] ['lændskeɪp] [skroʊl] [ʌv; əv] [tʃaʊ] ['mɛŋ] - ['fu:]
CHAPTER XI — THE LANDSCAPE SCROLL OF CHAO MENG - FU
章 十一 — 这 景观 滚动 的 超 孟 - FU

第十一章——赵孟甫山水画卷

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgər]
CHAPTER XII — AT THE HOUR OF THE TIGER
章 十二 — 在 这 小时 的 这 老虎

第十二章——虎袭之时

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [spi:ks]
CHAPTER XIII — HIS EXCELLENCY SPEAKS
章 十三 — 他的 阁下 说话

第十三章——阁下讲话

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fækt]
CHAPTER XIV — THE WORLD OF FACT
章 十四 — 这 世界 的 事实

第十四章——事实的世界

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd]
CHAPTER XV — IN A COURTYARD
章 十五 — 在 一个 庭院

第十五章——在庭院里

['æntəni] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]
ANTHONY THE ABSOLUTE
安东尼 这 绝对

绝对的安东尼

[baɪ]['sæmjuəl]['mɜ:wɪn]
By Samuel Merwin
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:r] . [em] . Crosby1914
Illustrated By R . M . Crosby1914
插图 经过 拉 . M . Crosby1914

由RM Crosby于1914年绘制插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['æntəni] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]
ANTHONY THE ABSOLUTE
安东尼 这 绝对

绝对的安东尼

[æt; ət] [si:] — [mɑ:rtʃ] 28th .
At Sea — March 28th .
在 海 — 行进 28th .

海上航行——3月28日。

[ˌjoʊkə'hɑːmə] , [grænd][hoʊ'tel] , [mɑːrtʃ] 20th .
Yokohama , Grand Hotel , March 20th .
横滨 , 盛大 酒店 , 行进 20th .

横滨，格兰德酒店，3月20日。

[grænd][hoʊ'tel] , [ˌjoʊkə'hɑːmə] , [mɑːrtʃ] 30th , ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .
Grand Hotel , Yokohama , March 30th , Early Afternoon .
盛大 酒店 , 横滨 , 行进 30th , 早期的 下午 .

横滨格兰酒店，3月30日，下午早些时候。

['mɪdnaɪt] — [stɪl] [ðə; ði] 30th .
Midnight — Still the 30th .
午夜 — 仍然 这 30th .

午夜——仍然是30号。

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , ['koʊstɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [siː] — [mɑːrtʃ] 31st .
On the Railway , Coasting the Island Sea — March 31st .
在 这 铁路 , 滑行 这 岛 海 — 行进 31st .

在铁路上，沿着岛屿海域航行——3月31日。

[ˌpiː'kɪŋ] , ['eɪprəl] 5th , [ˌmɪd'deɪ] .
Peking , April 5th , Midday .
北京 , 四月 5th , 正午 .

北京，4月5日中午。

['eɪprəl] 5th — [naɪt] .
April 5th — night .
四月 5th — 夜晚 .

4月5日——晚上。

[oʊ'tɛl] [diː] [tʃaɪn] , [ˌpiː'kɪŋ] , ['eɪprəl] 5th — [ɔːr] 6th .
Hôtel de Chine , Peking , April 5th — or 6th .
酒店 德 中国 , 北京 , 四月 5th — 或者 6th .

北京中华酒店，4月5日或6日。

['eɪprəl] 6th .
April 6th .
四月 6th .

4月6日。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

['eɪprəl] 7th .
April 7th .
四月 7th .

4月7日。

['eɪprəl] 8th .
April 8th .
四月 8th .

4月8日。

[nuːn] .
Noon .
中午 .

中午。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

['eɪprəl] 10th .
April **10th** **.**
四月 10th .

4月10日。

['eɪprəl] 11th .
April **11th** **.**
四月 11th .

4月11日。

['eɪprəl] 12th .
April **12th** **.**
四月 12th .

4月12日。

['eɪprəl] 12th — ['veri] [leɪt] .
April **12th** **—** **very** **late** **.**
四月 12th — 非常 晚的 .

4月12日——非常晚。

['eɪprəl] 14th .
April **14th** **.**
四月 14th .

4月14日。

['eɪprəl] - , ([kən'tɪnjuːd]) .
April **14** **,** **(** **continued** **)** **.**
四月 - , (持续) .

4月14日（续）。

['eɪprəl] 15th , - [ə; eɪ] . [em] .
April **15th** **,** **11** **A** **.** **M** **.**
四月 15th , - 一个 . M .

4月15日上午11点

['eɪprəl] 15th .
April **15th** **.**
四月 15th .

4月15日。

[naɪt] .
Night **.**
夜晚 .

夜晚。

['eɪprəl] 16th .
April **16th** **.**
四月 16th .

4月16日。

['mɔːrnɪŋ] ,
Morning **,**
早晨 ,

早晨，

['eɪprəl] 17th .
April **17th** **.**
四月 17th .

4月17日。

[grænd] [oʊ'tɛl] ['di'i'es]['wægən] - ['lɪts] .
Grand **Hôtel** **des** **Wagon** **-** **lits** **.**
盛大 酒店 德斯 车皮 - 灯光 .

Grand Hôtel des Wagon-lits。

['eɪprəl] 17th .
April **17th** **.**
四月 17th .

4月17日。

['leɪtər] .
Later **.**
之后 .

之后。

['eɪprəl] 18th .
April **18th** **.**
四月 18th .

4月18日。

['mɔːrnɪŋ] .
Morning **.**
早晨 .

早晨。

([æt; ət][ðə; ði]['wægən] - ['lɪts]) .
(**At** **the** **Wagon** **-** **lits** **)** **.**
(在 这 车皮 - 灯光) .

（在马车旅馆）。

[leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
Late **Afternoon** **.**
晚的 下午 .

傍晚时分。

([stɪl] [ðə; ði] 18th .)
(**still** **the** **18th** **.** **)**
(仍然 这 18th .)

（仍然是18号。）

['eɪprəl] 19th .
April **19th** **.**
四月 19th .

4月19日。

[nuːn] .
Noon **.**
中午 .

中午。

[seɪm] [deɪt] .
Same **date** **.**
相同的 日期 .

同一天。

[seɪm] [deɪt] .
Same **date** **.**
相同的 日期 .

同一天。

[stɪl] [ðə; ði] 19th .
Still **the** **19th** **.**
仍然 这 19th .

仍然是第19位。

['veri] [leɪt] .
Very **late** **.**
非常 晚的 .

很晚了。

['eɪprəl] 20th .
April **20th** **.**
四月 20th .

4月20日。

['eɪprəl] 21st .
April **21st** **.**
四月 21st .

4月21日。

['ɜːrli] .
Early **.**
早期的 .

早期的。

[seɪm] [deɪt] .
Same **date** **.**
相同的 日期 .

同一天。

[naɪt] .
Night **.**
夜晚 .

夜晚。

[ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , " [sɪŋ] [miːn] , " , ['jæŋksi] ['rɪvər] .
On **the** **Steamer** **,** **"** **Hsing** **Mien** **,** **"** **,** **Yangtze** **River** **.**
在 这 汽船 , " 兴 勉 , " , 长江 河 .

在"兴勉"号轮船上，长江上。

[meɪ] 1st .
May **1st** **.**
可能 1st .

5月1日。

[hɪlz] [ʌv; əv][hæn]
HILLS **OF** **HAN**
丘陵 的 汉

汉山

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənt]
A **Romantic** **Incident**
一个 浪漫的 事件

浪漫事件

[baɪ]['sæmjuəl]['mɝːwɪn]
By **Samuel** **Merwin**
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][wɔːlt] Louderback1919
Illustrated **by** **Walt** **Louderback1919**
插图 经过 沃尔特 Louderback1919

沃尔特·劳德巴克 1919 年插图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[hɪlz] [ʌv; əv][hæn]

HILLS	OF	HAN
丘陵	的	汉

汉山

['tʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði] ['sɑːlətəri]

CHAPTER	I	—	THE	SOLITARY
章	我	—	这	孤

第一章——孤独者

['tʃæptər] [iː] — ['roʊmæns]

CHAPTER	II	—	ROMANCE
章	二	—	浪漫

第二章——爱情

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['ʃepərd]

CHAPTER	III	—	THE	SHEPHERD
章	三、	—	这	牧羊人

第三章——牧羊人

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ]

CHAPTER	IV	—	THE	RIDDLE	OF	LIFE	,	AND	OF	DEATH
章	第四	—	这	谜语	的	生活	,	和	的	死亡

第四章——生命与死亡之谜

['tʃæptər] [viː] — [ɪn] -

CHAPTER	V	—	IN	T'AINAN
章	V	—	在	-

第五章——在台南

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [kə'tæstrəfi]

CHAPTER	VI	—	CATASTROPHE
章	六年级	—	灾难

第六章——灾难

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

CHAPTER	VII	—	LOVE	IS	A	TROUBLE
章	七	—	爱	是	一个	麻烦

第七章——爱情是个麻烦

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['weɪferər]

CHAPTER	VIII	—	THE	WAYFARER
章	八	—	这	旅行者

第八章——流浪者

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] — ['nɑːtɪd] [laɪvz; lɪvz]

CHAPTER	IX	—	KNOTTED	LIVES
章	第九章	—	打结的	生活

第九章——错综复杂的人生

['tʃæptər] [eks] — ['grænɪt]

CHAPTER	X	—	GRANITE
章	X	—	花岗岩

第十章——花岗岩

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ɪ'moʊʃ(ə)n]

CHAPTER	XI	—	EMOTION
章	十一	—	情感

第十一章——情感

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] — [stɔːrm] ['sentər]

CHAPTER	XII	—	STORM	CENTER
章	十二	—	风暴	中心

第十二章——风暴中心

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [pledʒ]
CHAPTER **XIII** **—** **THE** **PLEDGE**
章 十三 — 这 保证

第十三章——誓言

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] — [dɪˈlemə]
CHAPTER **XIV** **—** **DILEMMA**
章 十四 — 困境

第十四章——困境

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] — [ðə; ði] [hɪlz]
CHAPTER **XV** **—** **THE** **HILLS**
章 十五 — 这 丘陵

第十五章——山丘

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — ['destəni]
CHAPTER **XVI** **—** **DESTINY**
章 十六 — 命运

第十六章——命运

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] — [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]
CHAPTER **XVII** **—** **APPARITION**
章 十七 — 幻影

第十七章——显灵

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [dɑːrk]
CHAPTER **XVIII** **—** **THE** **DARK**
章 十八 — 这 黑暗的

第十八章——黑暗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — ['lɪvɪŋ] [θruː]
CHAPTER **XIX** **—** **LIVING** **THROUGH**
章 十九 — 活的 通过

第十九章——经历

['tʃæptər] ['eks 'eks] — [laɪt]
CHAPTER **XX** **—** **LIGHT**
章 xx — 光

第二十章——光

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men]
CHAPTER **XXI** **—** **THE** **SOULS** **OF** **MEN**
章 二十一 — 这 灵魂 的 男士

第二十一章——人的灵魂

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [biˈginiŋz]
CHAPTER **XXII** **—** **BEGINNINGS**
章 二十二 — 开端

第二十二章——开端

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld]
HIS **LITTLE** **WORLD**
他的 小的 世界

他的小世界

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hʌntʃ] [bəˈdoʊ]
The **Story** **of** **Hunch** **Badeau**
这 故事 的 直觉 巴多

驼背巴多的故事

[baɪ]['sæmjuəl]['mɝːwɪn]
By **Samuel** **Merwin**
经过 塞缪尔 默温

作者：塞缪尔·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə'lɑ:nzoʊ] Kimball1903
Illustrated **by** **Alonzo** **Kimball1903**
插图 经过 阿隆佐 Kimball1903

由阿隆佐·金博尔于1903年绘制插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld]
HIS **LITTLE** **WORLD**
他的 小的 世界

他的小世界

['tʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
CHAPTER **I** **—** **THE** **MEETING**
章 我 — 这 会议

第一章——会面

['tʃæptər] [i:] — [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
CHAPTER **II** **—** **ON** **THE** **BEACH**
章 二 — 在 这 海滩

第二章——在海滩上

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [kɔ:l]
CHAPTER **III** **—** **THE** **CALL**
章 三、 — 这 称呼

第三章——召唤

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] — - ['wedɪŋ]
CHAPTER **IV** **—** **HUNCH'S** **WEDDING**
章 第四 — - 婚礼

第四章——亨奇的婚礼

['tʃæptər] [vi:] — ['meɪmiz] [dɪ'vaɪs]
CHAPTER **V** **—** **MAMIE'S** **DEVICE**
章 V — 玛米的 设备

第五章——玛米的装置

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — [bru:s] ['selɪbreɪts]
CHAPTER **VI** **—** **BRUCE** **CELEBRATES**
章 六年级 — 布鲁斯 庆祝

第六章——布鲁斯庆祝

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [laɪt] [goʊz] [aʊt]
CHAPTER **VII** **—** **A** **LIGHT** **GOES** **OUT**
章 七 — 一个 光 去 出去

第七章——灯灭了

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['setɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ]
CHAPTER **VIII** **—** **SETTING** **A** **DAY**
章 八 — 环境 一个 天

第八章——设定一天

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [stɔ:rm]
CHAPTER **IX** **—** **THE** **STORM**
章 第九章 — 这 风暴

第九章——暴风雨

['tʃæptər] [eks] — ['dʒɪm] ['bɑ:rtlət] [kɔ:lz]
CHAPTER **X** **—** **JIM** **BARTLETT** **CALLS**
章 X — 吉姆 巴特利特 呼叫

第十章——吉姆·巴特利特来电

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — ['staːtiŋ] [freʃ]
CHAPTER **XI** **—** **STARTING** **FRESH**
章 十一 — 开始 新鲜的

第十一章——重新开始

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [hʌntʃ] [ænd; ənd] ['meimi]
CHAPTER **XII** **—** **HUNCH** **AND** **MAMIE**
章 十二 — 直觉 和 妈妈

第十二章——亨奇和玛米

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ] [æt; ət] ['lɪdɪŋtən]
CHAPTER **XIII** **—** **A** **DARK** **DAY** **AT** **LIDDINGTON**
章 十三 — 一个 黑暗的 天 在 利丁顿

第十三章——利丁顿的黑暗一天

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [kɑːnsɪdaɪnz] [wɜːrk] [ɪz] ['endɪd]
CHAPTER **XIV** **—** **CONSIDINE'S** **WORK** **IS** **ENDED**
章 十四 — 康西丁 工作 是 结束

第十四章——康西丁的工作结束了

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — [ðə; ði] ['letər]
CHAPTER **XV** **—** **THE** **LETTER**
章 十五 — 这 信

第十五章——信

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [pɑːp] - [kɔːrn] [bɔːlz]
CHAPTER **XVI** **—** **POP** **-** **CORN** **BALLS**
章 十六 — 流行音乐 - 玉米 球

第十六章——爆米花球

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [oʊld] [taɪz]
CHAPTER **XVII** **—** **OLD** **TIES**
章 十七 — 老的 领带

第十七章——旧情

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [frʌnt]
CHAPTER **XVIII** **—** **THE** **HOUSE** **WITH** **THE** **SHINGLED** **FRONT**
章 十八 — 这 房子 和 这 瓦片 正面

第十八章——正面铺着木瓦的房子

[ðə; ði] [wɪp] [hænd]
THE **WHIP** **HAND**
这 鞭 手

鞭子手

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['kʌntri]
A **Tale** **Of** **The** **Pine** **Country**
一个 故事 的 这 松树 国家

松林之乡的故事

[baɪ]['sæmjuəl] Merwin1903
By **Samuel** **Merwin1903**
经过 塞缪尔 Merwin1903

作者：塞缪尔·默温，1903年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] — [bi'giniŋz]
BOOK **I** **—** **BEGINNINGS**
书 我 — 开端

第一卷——开端

['proʊlɔːg] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn]

PROLOGUE	—	The	Young	Man	at	the	Stern
序幕	—	这	年轻的	男人	在	这	斯特恩

序幕——船尾的年轻人

['tʃæptər] [aɪ] — ['mɪstər] . [dʒiː] . [haid] ['bɪgəˌloʊ]

CHAPTER	I	—	Mr	.	G	.	Hyde	Bigelow
章	我	—	先生	.	G	.	海德	比格罗

第一章——G·海德·比格洛先生

['tʃæptər] [iː] — [loʊ] [laɪf]

CHAPTER	II	—	Low	Life
章	二	—	低的	生活

第二章——底层生活

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌblz]

CHAPTER	III	—	George	and	His	Troubles
章	三、	—	乔治	和	他的	麻烦

第三章——乔治和他的麻烦

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

CHAPTER	IV	—	The	End	of	the	Beginning
章	第四	—	这	结尾	的	这	开始

第四章——终结的开始

[bʊk] — [paɪn]

BOOK	—	PINE
书	—	松树

书籍 — 松树

['tʃæptər] [aɪ] — [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt]

CHAPTER	I	—	A	Decision	to	Fight
章	我	—	一个	决定	到	斗争

第一章——战斗的决定

['tʃæptər] [iː] — ['ʌndər] [wei]

CHAPTER	II	—	Under	Way
章	二	—	在下面	方式

第二章——启程

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['taitniŋ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd]

CHAPTER	III	—	Tightening	the	Blockade
章	三、	—	收紧	这	封锁

第三章——加强封锁

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — ['mɪstər] . ['bæbkɔk] ['brekfəsts] [leɪt]

CHAPTER	IV	—	Mr	.	Babcock	Breakfasts	Late
章	第四	—	先生	.	巴布科克	早餐	晚的

第四章——巴布科克先生的早餐很晚

['tʃæptər] [viː] — [ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn]['mætrɪmoʊni]

CHAPTER	V	—	A	Venture	in	Matrimony
章	V	—	一个	风险投资	在	婚姻

第五章——婚姻的冒险

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ə; eɪ] [ʃʌt] - [daʊn]

CHAPTER	VI	—	A	Shut	-	down
章	六年级	—	一个	关闭	-	向下

第六章——停摆

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — ['hælɝən] [goʊz][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ]

CHAPTER	VII	—	Halloran	Goes	to	Chicago
章	七	—	霍洛兰	去	到	芝加哥

第七章——霍洛兰前往芝加哥

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['kwestʃən]
CHAPTER VIII — The Question
章 八 一 这 问题

第八章——问题

['tʃæptər] [eks] — [ə; eɪ] ['letər]
CHAPTER X — A Letter
章 X 一 一个 信

第十章——一封信

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [haɪ] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lə] [duːks]
CHAPTER XI — High Life at the Le Ducs
章 十一 一 高的 生活 在 这 乐 公牛

第十一章——勒杜克家族的奢华生活

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] — [ðə; ði][paɪn] [kʌmz] [ɪn]
CHAPTER XII — The Pine Comes In
章 十二 一 这 松树 来 在

第十二章——松树的到来

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [θruː] ['faɪər]
BOOK III — THROUGH FIRE
书 三、 一 通过 火

第三部——浴火重生

['tʃæptər] [aɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [kreg]
CHAPTER I — A Little Talk with Captain Craig
章 我 一 一个 小的 讲话 和 队长 克雷格

第一章——与克雷格船长的一次简短谈话

['tʃæptər] [iː] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz]
CHAPTER II — Going to Headquarters
章 二 一 去 到 总部

第二章——前往总部

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['mɪstər] . ['bæˌbɑːks] [læst][kɑːrd]
CHAPTER III — Mr . Babcock's Last Card
章 三、 一 先生 . 巴布科克的 最后的 卡片

第三章——巴布科克先生的最后一张牌

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [twelv] , ['mɪdnaɪt]
CHAPTER IV — Twelve , Midnight
章 第四 一 十二 , 午夜

第四章——午夜十二点

['tʃæptər] [viː] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
CHAPTER V — The Meeting
章 V 一 这 会议

第五章——会议

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — [θriː] [ə'naʊnsmɛnts]
CHAPTER VII — Three Announcements
章 七 一 三 公告

第七章——三项公告

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['levlɪŋ] [daʊn]
CHAPTER VIII — Leveling Down
章 八 一 水平 向下

第八章——降级

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神